Rok 1914.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część CL. — Wydana i rozesłana dnia 4. października 1914.

266.

Układ rozjemczy z dnia 2. września 1913

między Monarchią austryacko-węgierską i Szwajcaryą.

(Podpisany w Wiedniu dnia 2. września 1913, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 30. maja 1914, dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Wiedniu dnia 12. czerwca 1914.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque illo Helvetiae foederatae praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrali submittendis die secundo mensis Septembris anni millesimi nongentesimi decimi tertii Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Tekst pierwotny.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse,

signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye le 18 octobre 1907,

Considérant que par l'article 40 de cette Convention les Hautes Parties Contractantes se sont réservé de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage dans toutes les questions qu'elles jugeront possible de lui soumettre, ont résolu de conclure le Traité suivant et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Léopold Comte Berchtold, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'or, Son Conseiller intime et Chambellan, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères etc.,

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Le Sieur Joseph Choffat, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article Ier.

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des Traités existant entre les

Przekład.

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Rada związkowa Związku szwajcarskiego

jako podpisujący wspólnie układ w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych, zawarty w Hadze dnia 18. października 1907,

z uwagi, że w artykule 40. wspomnianego układu wysokie Strony kontraktujące zastrzegły sobie zawarcie umów celem poddania sądownictwu rozjemczemu wszystkich kwestyi, które ich zdaniem mogą mu być poddane, postanowili zawrzeć następujący układ i zamianowali w tym celu Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

pana Leopolda hrabiego Berchtolda, kawalera orderu Złotego Runa, Swego tajnego radcę i podkomorzego, Ministra cesarskiego i królewskiego Domu i spraw zewnętrznych itd.

Rada związkowa Związku szwajcarskiego:

pana Józefa Choffat, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego Ministra Związku szwajcarskiego przy Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości,

którzy, udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

Artykuł I.

Jeżeli powstaną spory natury prawnej albo spory w sprawie tłumaczenia układów istniejących

Hautes Parties Contractantes qui viendraient à se produire entre elles, et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour Permanente d'Arbitrage établie par la Convention du 29 juillet 1899 à La Haye et maintenue par la Convention du 18 octobre 1907, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux ni l'indépendance ou l'honneur des Hautes Parties Contractantes, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts d'autres Puissances.

Article II.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties Contractantes, avant de s'adresser à la Cour Permanente d'Arbitrage, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des Arbitres et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du Tribunal Arbitral et les phases différentes de la procédure.

Article III.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle continuera à rester en vigueur pendant une nouvelle période de cinq années et il en sera de même successivement.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Vienne, en double exemplaire, le 2 septembre 1913.

(L. S.) **Berchtold** m. p.
(L. S.) **J. Choffat** m. p.

między wysokiemi Stronami kontraktującemi, których nie można było w drodze dyplomatycznej załatwić, należy je poddać rozstrzygnięciu stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego w Hadze układem z dnia 29. lipca 1899 i utrzymanego układem z dnia 18. października 1907, z tem zastrzeżeniem, że spory te nie naruszają ani żywotnych interesów, niezawisłości lub czci wysokich Stron kontraktujących, ani też nie dotyczą interesów innych mocarstw.

Artykuł II.

W każdym poszczególnym wypadku podpiszą wysokie Strony kontraktujące, zanim zwrócą się do stałego Trybunału rozjemczego, specyalną umowę na sąd rozjemczy, w której będą dokładnie określone: przedmiot sporu, zakres uprawnień sędziów rozjemczych oraz terminy, których należy przestrzegać przy tworzeniu sądu rozjemczego i w różnych okresach postępowania.

Artykuł III.

Układ niniejszy zawiera się na przeciąg pięciu lat, licząc od piętnastego dnia po wymianie ratyfikacyi. Jeżeli nie zostanie wypowiedziany na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, pozostanie w mocy na dalszy czasokres pięciu lat; to samo obowiązuje także w dalszym ciągu.

Artykuł IV.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany a ratyfikacye będą wymienione jak najrychlej w Wiedniu.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Wiedniu dnia 2. września 1913 w dwóch egzemplarzach.

(L. S.) **Berchtold** włr.
(L. S.) **J. Choffat** włr.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die trigesimo mensis Maii anno Domini millesimo nongentesimo decimo quarto, Regnorum Nostrorum sexagesimo sexto.

Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes **Berchtold** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques de **Peter** m. p.
Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 28. września 1914.

Stürgkh włr.
Hochenburger włr.
Schuster włr.
Georgi włr.
Heinold włr.
Engel włr.

267.

Rozporządzenie całego Ministerstwa z dnia 3. października 1914,

dotyczące uzupełnienia postanowień w sprawie odroczenia zapłaty prawnoprywatnych wierzytelności pieniężnych.

Na zasadzie § 21. rozporządzenia cesarskiego z dnia 27. września 1914, Dz. u. p. Nr. 261, doznają zmiany następujące postanowienia tego rozporządzenia:

§ 1.

§ 8., ustęp 1., należy uzupełnić następującym dodatkiem:

„Przy wekslach, które płatne są wobec tego w całości lub w części w dniu 14. października 1914, uważa się prezentowanie do zapłaty i podniesienie protestu jako uskutecznione w czasie właściwym, skoro odbyły się w ciągu sześciu dni powszednich po dniu płatności; taksamo termin do zawiadomienia poprzednich indosantów przedłuża się przy tych wekslach na sześć dni powszednich.“

§ 2.

§ 20. należy uzupełnić dodatkiem następującym:

„Roszczeń, jak również roszczeń z weksli i czeków, płatnych w państwie nieprzyjacielskiem, które zakazuje uskuteczniania wypłat do obszaru Monarchii austryacko-węgierskiej, nie wolno płacić aż do dalszego zarządzenia nawet w tym wypadku, jeżeli wierzyciel lub okaziciel ma swoją siedzibę (miejsce pobytu) w innem państwie.“

§ 3.

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Stürgkh włr.
Hochenburger włr.
Forster włr.
Trnka włr.
Zenker włr.
Georgi włr.
Heinold włr.
Hussarek włr.
Schuster włr.
Engel włr.
Morawski włr.

Wzór 4.

Biuro krajowe Powszechnego Zakładu pensyjnego dla funkcyonaryuszy w...........

Nr. rachunku w pocztowej kasie oszczędności .... adres .... Nr. t. ......

Numer członkostwa służbodawcy ....

Numer ubezpieczenia funkcyonaryusza ....

Doniesienie o nieszczęśliwym wypadku*)

(według § 73., ustęp ostatni, zmienionej ustawy o ubezpieczeniu pensyjnem).

---

1. Służbodawca
   imię i nazwisko (firma zarejestrowana) ....
   rodzaj przedsiębiorstwa (ruchu), ew. zawód ....
   siedziba przedsiębiorstwa, wzgl. filii ....
   (z podaniem dokładnego adresu)

---

2. Funkcyonaryusz(ka), którego (której) dotyczy nieszczęśliwy wypadek
   imię i nazwisko (ew. nazwisko panieńskie) ....
   charakter służbowy (tytuł) ....
   miejsce zatrudnienia (dokładny adres pracowni) ....

---

3. Dokładne oznaczenie miejsca, gdzie się wypadek zdarzył ....

---

4. Chwila zdarzenia się wypadku (data, pora dnia) ....

---

5. Powód i przebieg nieszczęśliwego wypadku ....
   ....
   ....
   ....

---

6. Naoczni świadkowie wypadku (imię i nazwisko, zawód i adres) ....
   ....
   ....

---

7. Gdzie jest umieszczona obecnie osoba wypadkiem dotknięta (adres)? ....
   ....

---

8. Imię i nazwisko oraz adres ordynującego lekarza ....

---

*) Dla każdej osoby wypadkiem dotkniętej należy przedłożyć osobne doniesienie o nieszczęśliwym wypadku.

9. Następstwa nieszczęśliwego wypadku:

a) Czy wypadek spowodował śmierć lub czy ona prawdopodobnie nastąpi? ....

b) Jakie uszkodzenia ucierpiał(a) funkcyonaryusz(ka), dotknięty(a) wypadkiem?

....

....

c) Czy uszkodzenie pociągnie prawdopodobnie za sobą niezdolność do zarobkowania, trwającą dłużej aniżeli ustawowy czas trwania wsparcia w chorobie? ....

d) Czy można przypuszczać, że wskutek nieszczęśliwego wypadku nastąpi stała niezdolność do zarobkowania? ....

---

10. Czy dotknięty(a) wypadkiem funkcyonaryusz(ka) podlegał(a) na zasadzie ustawy obowiązkowi ubezpieczenia od nieszczęśliwych wypadków? ....

W razie twierdzącym: Jaki zakład ubezpieczenia od nieszczęśliwych wypadków jest pod względem ubezpieczenia właściwy dla odnośnego zakładu przemysłowego? ....

---

11. Czy dotknięty(a) wypadkiem funkcyonaryusz(ka) podlegał(a) na zasadzie ustawy obowiązkowi ubezpieczenia na wypadek choroby? ....

W razie twierdzącym: Jaka kasa chorych jest dla funkcyonaryusza (funkcyonaryuszki) właściwą pod względem ubezpieczenia? ....

---

12. W razie, jeżeli nieszczęśliwy wypadek spowodował śmierć:

Czy dotknięty wypadkiem funkcyonaryusz pozostawia wdowę i dzieci poniżej 18 lat (imiona i wiek) ....

---

13. Inne uwagi ....

....

.................., dnia ....19..

Podpis służbodawcy lub kierownika zakładu:

....

Adres: ....

Podpis dotkniętego (dotkniętej) wypadkiem funkcyonaryusza (funkcyonaryuszki): *)

....

Podpis naocznych świadków: *)

....

---

*) Postarać się o nie należy tylko wtedy, jeśli to jest możliwe bez zwłoki w doniesieniu o wypadku

Wzór 5.

Rota przysięgi.

„Złoży Pan przysięgę Panu Bogu Wszechmogącemu i będzie Pan ślubował na honor i uczciwość, iż dochowa Pan wierności i posłuszeństwa Najjaśniejszemu Księciu i Panu, Franciszkowi Józefowi Pierwszemu, z Bożej łaski Cesarzowi austryackiemu, Królowi czeskiemu itd. i Apostolskiemu Królowi węgierskiemu a po Nim Jego dziedzicom, pochodzącym z Jego rodu i krwi, iż będzie Pan niezłomnie przestrzegał ustaw zasadniczych państwa i wszystkich innych ustaw, skoro zaś zamianowany Pan został

....

$\frac{\text{Powszechnego Zakładu pensyjnego dla funkcyonaryuszy we Wiedniu}}{\text{biura krajowego Powszechnego Zakładu pensyjnego dla funkcyonaryuszy w .....}}$, przeto przysięgnie Pan w szczególności, iż będzie Pan sumiennie wypełniał obowiązki, połączone z Jego urzędem; stosował się przy tem dokładnie i ściśle do odnośnych przepisów ustawowych, postanowień $\frac{\text{statutu Zakładu pensyjnego}}{\text{porządku czynności biura krajowego}}$ i do wskazówek przełożonych, iż będzie Pan wszelkiemi siłami popierał dobro $\frac{\text{Zakładu pensyjnego}}{\text{biura krajowego}}$, w którego służbie Pan pozostaje, i że każdej chwili zastosuje się Pan chętnie do poleceń swych przełożonych.

Przysięgnie Pan nadto, iż będzie Pan składał należycie sprawę z poruczonych Mu czynności i że bez wiedzy i upoważnienia przełożonych nie wyjawi Pan nikomu spraw, przydzielonych Panu, oraz toku interesów $\frac{\text{Zakładu pensyjnego.}}{\text{biura krajowego.}}$

Tego, co mi obecnie odczytano a co zrozumiałem jasno i należycie, powinienem i chcę dochować wiernie i uczciwie.

Tak mi Panie Boże dopomóż!“